

圣经

Bilingual Bible

和合本 (雅伟版)

哈该书

汉英对照

和合本(雅) / Lexham English Bible

2017 试读版

雅伟的话

YahwehDeHua.net

圣经

和合本(雅伟版)

汉英对照

和合本 (雅) / LEB

Bilingual Bible

Chinese Union Version (Yahweh edition)

Chinese / English

2017 试读版 (Beta edition 2017.04.18)

和合本(雅伟版)

Copyright ©2017 孙树民(编) <http://www.YahwehDeHua.net>

Email: yahwehdehua@gmail.com

英语圣经

English Scripture is from the [Lexham English Bible](#) (LEB).

Copyright ©2012 [Logos Bible Software](#) . Lexham is a registered trademark of Logos Bible Software.



圣经

和合本(雅伟版)

pdf 电子书

2017 试读版 (Beta edition 2017.04.18)

编者序

圣经是犹太人的文献，成书前后历时一千五百多年。圣经是由四十位不同的作者，在神的感动下，以当时通用的文字、语法书写而成的。圣经包含两个部分：旧约和新约。旧约（39 书卷）主要是用希伯来语写的，新约（27 书卷）则是用希腊语写的。

圣经是基督徒信仰的依据，我们需要认真、仔细地研读，好使我们的信仰能有根有基地建立在圣经的基础上。随着华人教会的发展，近数十年来已有许多圣经汉语译本诞生，但至今最普及的仍然是和合本译本。

为帮助信徒能更好地、更正确地明白圣经，我们特意制作了一部附带原文编号的和合本电子版圣经。这部电子版圣经做了以下的修订：

- 1 希伯来语圣经（旧约）中的神的名字是 יהוה (YHWH)，原文编号是 H3068（例：创 2:4）(H3069 是同字的变化型)。YHWH 的正确读音为 Yahweh（雅伟）。和合本当年采用了错误的英语音译 Jehovah（耶和華），本修订版采用现今学者公认更正确的音译：雅伟。

神的名字的缩写形式是 יה (Yah , 原文编号 H3050) , 也一律修订为 " 雅伟 " (例 : 出 15:2) 。

- 2 原文含 " 雅伟 " 一字 , 却在和合本中未被译出 , 现以 灰字及 [] 修正。例 : 我 [雅伟] (原文含 " 雅伟 " 一字 , 并无 " 我 " 字 , 参看出 24:1) 。
- 3 新约年代的犹太人因为避讳直称神的名字 , 就以 " 主 G2962 " 字来代替神的名字。但希腊语 " 主 " 字用途广泛 , 除了指主雅伟神 , 也可指主耶稣 , 也可指奴隶主或位高权重的人。这就导致了信徒无法区分主 (耶稣) 和神 (雅伟) , 甚至产生将两者混为一谈的乱象。故此 , 本修订版做了以下的修正 :
 - ◆ 凡以 " 主 " 意指雅伟的 , 现修订为 " 主 [雅伟] " (例 : 太 1:22) 。
 - ◆ 以 " 主 " 称呼耶稣的 , 除直接称 " 主耶稣 " 外 (例 : 可 16:19) , 都一律修订为 " 主* " (例 : 太 7:21) 。
 - ◆ 但凡指基督的 " 主 " , 都修订为 " 主# " (例 : 太 22:43, 44, 45) 。
 - ◆ 若文意不明显 , 无法明确区分 , 可指主雅伟神或主耶稣 , 则不加标示 (例 : 太 21:3) 。
 - ◆ 无原文支持的 " 主 " 字 , 则标示为灰字 " 主 " (例 : 太 2:12, 22) 。
 - ◆ 若指人、主人、财主等 , 则不加标示 (例 : 太 6:24 ; 10:24) 。
- 4 和合本 1919 年出版 , 参考了 1885 出版的英语译本 Revised Version (简称 RV , 或称 English Revised Version 【ERV】) , 并以当时最新编辑的 Westcott-Hort 1881 (简称 WH) 作为翻译新约的希腊语文本 (text type) 。

英语钦译本 (King James Version , KJV 1611) 是采用了 " 公认

文本" (Textus Receptus TR 1550、Beza 1588 等，简称 TR) 作为翻译新约的希腊语文本。WH 和 TR 是属于不同体系的希腊语文本，两者有出入和差异是在所难免的。简单地说，WH 与 TR 是文本编者根据不同的希腊语手抄本辑录而成的 (已知的希腊语手抄本共有 5800 本之多) 。

WH 与 TR 的差异，导致和合本与钦译本有诸多的出入。现今网上流传的附带原文编号的和合本新约，都是直接把英语钦译本的编号导入和合本当中，并没有经过全面校对，结果导致多处的文字与编号并不吻合。所以网上流传的版本是不适合用来作严谨的词字查考 (word study) 的。

WH 是当今最可靠的 Nestle-Aland (NA28) 2012 文本的前身，可说是已经功成身退，但因为它跟和合本的关系密切，应给与重视。我们现在提供的附带原文编号、文法编码的和合本，就是参照 WH 修订的。希望这个修订版本能为大家提供一个可靠的原文和翻译的对照，并借用原文编号作为词字查考的查经平台，以补充汉语翻译上的欠缺。

至于旧约，我们是以 Westminster Leningrad Codex (LC) 作为修订的参考。

原文编号是源自史特朗 (James Strong) 1890 年出版的《史特朗经文汇编》。史特朗按原文字根逐字排序，并配上编号：希伯来语由 H1-H8674，希腊语由 G1-G5624。之后有学者再附加 H8675-H8853 及 G5625-G5942 作为原文动词的文法分析 (Tense Voice & Mood 【TVM】) 的编码。

- 5 凡指女性的，及拟人化下的 " 他 " 一律改为 " 她 " 字 (例：太 1:19) 。
- 6 凡不是指人的，一律采用 " 它 " 字 (例：太 5:13) 。

7 本 2007 修订发布两套电子书(pdf) :

◆ 纯文字:

旧、新约汉英对照：和合本(雅伟版)对照英语 Lexham English Bible (LEB) ; LEB 经文中含原有翻译资料，以 ^{Note: ...} 显示；使文意通顺而加上的词字，则以 / 显示。汉语方面没有对和合本进行删改，唯对相关雅伟名字若需补充注明，以 灰字或 [] 显示 (例：代上 29:21) 。

◆ 附原文编号:

新约 汉语/希腊语对照：和合本(雅伟版) 对照希腊语 Westcott-Hort (WH) 。

旧约 汉语/希伯来语对照：和合本(雅伟版) 对照希伯来语 Leningrad Codex (LC) 。

都附带原文编号、原文编码以作比较。

若有反馈或发现错误，请电邮 yahwehdehua@gmail.com。特此感谢曾参与文字校对、提供计算机技术支持的弟兄姐妹及众同工。

孙树民

2017 年 4 月 18 日

你的言语在我上膛何等甘美，在我口中比蜜更甜！

我借着你的训词得以明白，所以我恨一切的假道。

你的话是我脚前的灯，是我路上的光。

诗 119:103-105



哈该书

第 1 章

-
- 1 大利乌王第二年六月初一日，雅伟的话藉先知哈该向犹大省长撒拉铁的儿子所罗巴伯和约撒答的儿子大祭司约书亚说：
- In the second year of King Darius, in the sixth month, on *[the]* first day, the word of Yahweh came through {Note: Literally "through the hand of"} Haggai the prophet to Zerubbabel the son of Shealtiel, governor of Judah, and to Joshua the son of Jehozadak, the high priest, saying,
-
- 2 万军之雅伟如此说：这百姓说，建造雅伟殿的时候尚未来到。
- "Thus says Yahweh of hosts: 'This people says, "The time has not come to rebuild the temple of Yahweh .'" {Note: Literally "The time is not coming, the time for the house of Yahweh to be built"}
-
- 3 那时雅伟的话临到先知哈该说：
- And the word of Yahweh came through {Note: Literally "through the hand of"} Haggai the prophet, saying,
-
- 4 这殿仍然荒凉，你们自己还住天花板的房屋吗？
- "*[Is it]* a time for you yourselves to dwell in your houses that have been paneled *[while]* this house {Note: That is, the temple} *[is]* desolate?"
-
- 5 现在万军之雅伟如此说：你们要省察自己的行为。
- And so then, thus says Yahweh of hosts: 'Consider your ways !' {Note: Literally "Set your heart on your ways"}
-
- 6 你们撒的种多，收的却少；你们吃，却不得饱；喝，却不得足；穿衣服，却不得暖；得工钱的，将工钱装在破漏的囊中。
- You have sown much but have harvested little. You have eaten without *[being]* satisfied; you have drunk without being satiated ; {Note: Literally "You have drunk, without becoming drunk"} you have worn clothes without *[being]* warm; the one who earns wages puts it in a pouch with holes . {Note: Literally "a pierced pouch"}
-
- 7 万军之雅伟如此说：你们要省察自己的行为。
- Thus says Yahweh of hosts: 'Consider your ways !' {Note: Literally "Set your heart on your ways"}
-
- 8 你们要上山取木料，建造这殿，我就因此喜乐，且得荣耀。这是雅伟说的。
- Go up the mountain and bring wood and build the house {Note: That is, the temple} so that I may be pleased with it and honored,' says Yahweh.
-
- 9 你们盼望多得，所得的却少；你们收到家中，我就吹去。这是为什么呢？因为我的殿荒凉，你们各人却顾（原文是奔）自己的房屋。这是万军之雅伟说的。
- 'You have looked for much, and look! *[It came]* to little; and *[when]* you brought *[it]* home, I blew it *[away]* . Why?' declares {Note: Literally "a declaration of "} Yahweh of hosts. 'Because my house *[is]* desolate and you *[are]* running each to your own house!
-
- 10 所以为你们的缘故，天就不降甘露，地也不出土产。
- Therefore, because of you *[the]* heavens have withheld *[the]* dew and the earth has withheld its produce.
-
- 11 我命干旱临到地土、山冈、五谷、新酒，和油，并地上的出产、人民、牲畜，以及人手一切劳碌得来的。
- I have called for a drought on the land and the hills, {Note: Or mountains} on the grain, the new wine, the olive oil, on what the soil produces, on human beings and wild animals, {Note: Hebrew "animal"} and on all their labor .' {Note: Literally "all the labor of [the] hands"}
-
- 12 那时，撒拉铁的儿子所罗巴伯和约撒答的儿子大祭司约书亚，并剩下的百姓，都听从雅伟——他们神的话和先知哈该奉雅伟——他们神差来所说的话；百姓也在雅伟面前存敬畏的心。
- Zerubbabel son of Shealtiel, Joshua son of Jehozadak, the high priest, and all the remnant of the people gave heed to the voice of Yahweh their God and to the words of Haggai the prophet, as Yahweh their God had sent him, and the people feared Yahweh . {Note: Literally "and the people feared from before Yahweh"}
-

13	雅伟的使者哈该奉雅伟差遣对百姓说：雅伟说：我与你们同在。	And Haggai the messenger of Yahweh spoke to the people with the message of Yahweh, saying, “ ‘I [am] with you’ declares ^{Note: Literally “a declaration of”} Yahweh.”
14	雅伟激动犹大省长撒拉铁的儿子所罗巴伯和约撒答的儿子大祭司约书亚，并剩下之百姓的心，他们就来为万军之雅伟——他们神的殿做工。	And Yahweh stirred up the spirit of Zerubbabel son of Shealtiel, governor of Judah, and the spirit of Joshua son of Jehozadak, the high priest, and the spirit of all the remnant of the people. And they came and did [the] work on the house of Yahweh of hosts, their God,
15	这是在大利乌王第二年六月二十四日。	on the twenty-fourth day of the sixth month in the second year of King Darius.

第 2 章

1	七月二十一日，雅伟的话临到先知哈该说：	In the seventh [month] on the twenty-first day, the word of Yahweh came through ^{Note: Literally “came through the hand of”} Haggai the prophet, saying,
2	你要晓谕犹大省长撒拉铁的儿子所罗巴伯和约撒答的儿子大祭司约书亚，并剩下的百姓，说：	“Speak now to Zerubbabel son of Shealtiel, governor of Judah, and to Joshua son of Jehozadak, the high priest, and to the remnant of the people, saying,
3	你们中间存留的，有谁见过这殿从前的荣耀呢？现在你们看着如何？岂不在眼中看如无有么？	‘Who among you [is] left that saw this house in its former glory? And how do you see it now? Does it seem like nothing to you ? ^{Note: Literally “in your eyes”}
4	雅伟说：所罗巴伯啊，虽然如此，你当刚强！约撒答的儿子大祭司约书亚啊，你也当刚强！这地的百姓，[雅伟]说，你们都当刚强作工，因为我与你们同在。这是万军之雅伟说的。	‘But now take courage, ^{Note: Or “be strong”} Zerubbabel,’ declares ^{Note: Literally “a declaration of”} Yahweh. ‘Take courage, ^{Note: Or “Be strong”} Joshua son of Jehozadak, the high priest, and take courage, ^{Note: Or “be strong”} all the people of the land,’ declares ^{Note: Literally “a declaration of”} Yahweh. ‘Do the work, because I [am] with you,’ declares ^{Note: Literally “a declaration of”} Yahweh of hosts,
5	这是照着你们出埃及我与你们立约的话。那时，我的灵住在你们中间，你们不要惧怕。	‘according to the promise ^{Note: Literally “the word”} that I covenanted ^{Note: Literally “I cut”} with you when you came out of Egypt. My spirit is with you ; ^{Note: Literally “[is] standing in your midst”} do not be afraid.’
6	万军之雅伟如此说：过不多时，我必再一次震动天地、沧海，与旱地。	For thus says Yahweh of hosts: ‘Once again, in a little while, I will shake the heavens and the earth and the sea and dry land.
7	我必震动万国；万国的珍宝必都运来（或译：万国所羡慕的必来到），我就使这殿满了荣耀。这是万军之雅伟说的。	I will shake all the nations so that the treasure of all the nations will come, and I will fill this house ^{Note: That is, the temple} [with] glory,’ says Yahweh of hosts.
8	万军之雅伟说：银子是我的，金子也是我的。	‘The silver [is] mine and the gold [is] mine,’ declares ^{Note: Literally “a declaration of”} Yahweh of hosts.
9	这殿后来的荣耀必大过先前的荣耀，[万军之雅伟说；]在这地方我必赐平安。这是万军之雅伟说的。	‘The latter glory of this house will be greater than the former,’ says Yahweh of hosts, ‘and in this place I will give peace’ declares ^{Note: Literally “a declaration of”} Yahweh of hosts.’ ”
10	大利乌王第二年九月二十四日，雅伟的话临到先知哈该说：	On [the] twenty-fourth [day] of the ninth [month] , in the second year of Darius, the word of Yahweh came to the prophet Haggai, saying,
11	万军之雅伟如此说：你要向祭司问律法，	“Thus says Yahweh of hosts: ‘Ask now the priests [for] a ruling: ^{Note: Or “a torah,” or “a law”}

12 说：若有人用衣襟兜圣肉，这衣襟挨着饼，或汤，或酒，或油，或别的食物，便算为圣吗？祭司说：不算为圣。	If a man carries ^{Note: Literally "lifts"} consecrated meat in the hem of his garment, and his hem touches bread, or stew, or wine, or olive oil, or any kind of food, will it become holy?" The priests answered, "No."
13 哈该又说：若有人因摸死尸染了污秽，然后挨着这些物的哪一样，这物算污秽吗？祭司说：必算污秽。	Then Haggai said, "If one who is unclean from contact with a corpse touches any of these, will it become unclean?" The priests answered, "Yes, it will be become unclean."
14 于是哈该说：雅伟说：这民这国，在我面前也是如此；他们手下的各样工作都是如此；他们在坛上所献的也是如此。	And Haggai answered and said, "So <i>[it is with]</i> this people, and <i>[with]</i> this nation before me," declares ^{Note: Literally "a declaration of"} Yahweh, 'and so <i>[it is with]</i> every kind of work of their hands; and what they offer there <i>[is]</i> unclean.
15 现在你们要追想，此日以前，雅伟的殿没有一块石头垒在石头上的光景。	But now, please consider ^{Note: Literally "set your heart"} from this day forward, before one stone was placed on another in the temple of Yahweh,
16 在那一切日子，有人来到谷堆，想得二十斗，只得了十斗。有人来到酒池，想得五十桶，只得了二十桶。	from that time when ^{Note: Or "from their being," or "from the time they were then"} one came to a heap of twenty <i>[measures]</i> , there were <i>[only]</i> ten, and <i>[when]</i> one came to the wine vat to draw out fifty measures, ^{Note: Hebrew "measure"} there were <i>[only]</i> twenty.
17 在你们手下的各样工作上，我以旱风、霉烂、冰雹攻击你们，你们仍不归向我。这是雅伟说的。	I struck you with blight, and with plant mildew, and hail, all the work of your hands. But you did not come back to me, ^{Note: Literally "there were none of you to me"} declares ^{Note: Literally "a declaration of"} Yahweh.
18 你们要追想此日以前，就是从这九月二十四日起，追想到立雅伟殿根基的日子。	' Please consider ^{Note: Literally "Please set your heart"} from this day forward, from the twenty-fourth day of the ninth <i>[month]</i> , from the day that the foundation of Yahweh's temple was laid, ^{Note: Or "placed," or "set"} consider : ^{Note: Literally "set your heart"}
19 仓里有谷种吗？葡萄树、无花果树、石榴树、橄榄树都没有结果子。从今日起，我必赐福与你们。	<i>[Is there]</i> still seed in the store chamber? Do the vine, the fig tree, the pomegranate, and the olive tree still produce nothing? From this day <i>[forward]</i> I will bless <i>[you]</i> .'"
20 这月二十四日，雅伟的话二次临到哈该说：	And the word of Yahweh came to Haggai a second time on the twenty-fourth <i>[day]</i> of the month saying,
21 你要告诉犹太省长所罗巴伯说：我必震动天地。	"Say to Zerubbabel, governor of Judah: I <i>[am]</i> going to shake the heavens and the earth,
22 我必倾覆列国的宝座，除灭列邦的势力，并倾覆战车和坐在其上的。马必跌倒，骑马的败落，各人被弟兄的刀所杀。	and I will overthrow the thrones of kingdoms and destroy the military strength of the kingdoms of the nations. I will overthrow chariots and their drivers; horses and their riders will fall, every one by the sword of another!
23 万军之雅伟说：我仆人撒拉铁的儿子所罗巴伯啊，[雅伟说，]到那日，我必以你为印，因我拣选了你。这是万军之雅伟说的。	'On that day,' declares ^{Note: Literally "a declaration of"} Yahweh of hosts, 'I will take you, Zerubbabel son of Shealtiel, my servant,' declares ^{Note: Literally "a declaration of"} Yahweh, 'and I will make you a signet ring, for I have chosen you,' declares ^{Note: Literally "a declaration of"} Yahweh of hosts."